

Porównanie tłumaczeń Psalmów 53:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla prowadzącego chór.* Na Machalat .** *** Maskil**** Dawida.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla prowadzącego chór. Na czas choroby. Pieśń pouczająca. Dawidowa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru, na Machalat. Psalm pouczający Dawida. Głupi mówi w swoim sercu: Nie ma Boga. Są zepsuci i czynią obrzydliwą nieprawość; nie ma <i>nikogo</i> , kto by czynił dobro.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przedniejszemu śpiewakowi na Machalat pieśń Dawidowa nauczająca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na koniec: na "Maelet", wyrozumienia Dawidowi. Rzekł głupi w sercu swoim: Nie masz Boga.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kierownikowi chóru. Na melodię: "Machalat". Pieśń pouczająca. Dawidowa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przewodnikowi chóru. Według "Mahalat..." Pieśń pouczająca Dawida.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przewodnikowi chóru. Na melodię „Machalat”. Pieśń pouczająca. Dawida.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dyrygentowi: na melodię „Machalat”. Pouczenie Dawida.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Uwaga] dla kierownika chóru: według "Machalat"; pieśń pouczająca Dawida.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На кінець, в піснях. Напоумлення Давида,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru Macholitów. Dumanie Dawida.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nierozumny rzekł w swoim sercu: "Nie ma JAHWE". Postąpili zgubnie i postąpili obrzydliwie w nieprawości; nie ma nikogo, kto by czynił dobrze.

¹⁾ Psalm z okresu po Niewoli (por. <x>230 14:7</x>), ale nie jest to pewne.

²⁾ Machalat : Na czas choroby (Ps 53), עַל־מַחֲלַת ('al-machalat): (1) מַחֲלַת (machalat), czyli: fujarka (?). Jeśli tak, to chodziłoby o grę do pieśni żałobnej (<x>300 48:36</x>; <x>470 9:23</x>). (2) W związku z chorobą, od מַחֲלַת (machale h). (3) Być może określenie melodii i. instrumentu muzycznego. W niektórych gr. tekstach χορεία, od מַחֲלַת (mecholot), czyli: taniec okrężny, zob. <x>230 149:3</x>; <x>230 150:4</x>; <x>230 53:1</x>L.

³⁾ <x>230 88:1</x>

⁴⁾ Lub: Pieśń pouczająca, מַשְׁכִּיל (maskil). Zob. <x>230 32:1</x>.

⁵⁾ <x>230 14:1-7</x>

